

应试亮剑 09年六级翻译指导及练习 (9) CET6考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/585/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_585317.htm CET翻译共有5句话

。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家
介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

[1] 翻译题的做题策略及练习 [2] 答案和详解 应试技巧 汉语被

动句译成英语被动句 汉语被动句的构成大致可分为两类：一
类带有明显的被动标记词（就是"被""让"那些）；另一类则没
有这种标记词。人们通常使用后一类型的被动句。但不论哪
一种类型，翻译成英语时基本上仍可运用被动语态。我要高

分 1) 用"被、通过、让、给、遭、由、受、为.....所"等标记
词表示被动语态的汉语被动句。这类句子一般表示较强的被
动意义，强调被动的动作。例1 这本书已经被译成多种语言

。译文：The book has already been translated into many

languages. 简评：原文强调的是"这本书"已经被翻译成多种语
言，并不强调是"谁"翻译了这本书，不强调"翻译"这个动作的
施动者。因此，英语译文采用被动语态完全符合原文表达内

涵。例2 这个水库的设计将由李教授领导的一个专门小组制

订。译文：The design for the reservoir will be made by a special

group under the guidance of Professor Li. 简评：中文句子使用被

动语态为的是强调动作由谁执行，水库的设计者不是别人而
正是李教授领导的专门小组。将该句与"李教授领导的一个专
门小组将制定这个水库的设计"相比，后一句的重点显然不突

出。英语译文仍采用被动语态，也起到强调动作执行者的作

用。例3 这个小男孩在放学回家的路上受了伤。译文：The

little boy was hurt on his way home from school. 简评：小男孩受了伤，这是全句要表达的中心意思。但是他为什么会受伤？被人打？被车撞？被石头绊？被异物砸？句子没有交代。一般情况下没人会自己伤害自己，因此在"受伤"这点上，男孩是动作的目标。中文采用"受"表明被动，英语也用被动语态来翻译，目的是阐述小男孩受伤这个事实。带有上述被动标记的句子可以译成英语的被动句。但是，也并不是所有带有被动标记的句子都要这样处理，要具体情况具体对待。

2) 被动标记词不明显的汉语被动句。这类句子一般都有主语和谓语动词，但其主语实际上是动作承受者，并不是动作执行者。真正的动作执行者并没有出现。这样的句子形式上是主动句，含义上却是被动的。事实上，这种被动句在日常生活中使用频率更高，在译成英文时往往要采用被动语态。请看下列句子：例4 门锁好了。译文：The door has been locked up. 简评：句子的主语是"门"，动作是"锁"。但是众所周知，一个非生命体"门"如何实施一个动作"锁"？很显然，"门"也许是妈妈锁上的。这句话没有一个表示被动语态的被动标记词，但却是一个经典的被动语态句。因此，翻译成英文时不能说成The door has locked itself. 例5 这个问题早解决了。译文：This problem has long been solved. 简评：中文常说"问题有待解决"，这和本句结构相同，都是"解决"这个动作的目标--"问题"作整个句子的主语。但表示被动语态。英语里也只能说sb. solves the problem或 the problem is solved. 例6 你的计划已经批准了。译文：Your plan has been approved, 简评：计划被批准，是由谁批准呢？也许是你的老板。所以中文的完整表达可能会是"你的计划已经被老板批准了"。计划本身无法充当施

动者。所以翻译成英语时，应该用被动语态。例7 这是可以做到，并且必须做到的。译文：This could be done, and must be done. 简评：不管是什么事情，总是被人做。这句话的隐含意思是：我们（或其他人称代词）可以做这件事，并且我们必须做到。动作的执行者没有出现，因而英文可以采用被动语态来翻译。例8 那本书已经送给他了。译文：That book has been sent to him. 简评：事实上，书是被送出去。英语里不说The book has sent只能说Someone has sent the book。汉语中的施动者没有交代，在汉译英时采用被动语态为佳。3) 除此之外，汉语还存在一种“怪现象”，即：用主动语态来表达被动意义。例如“在……中”嵌入及物动词可用于表示被动意义。这种情况在译成英语时，既可以选择被动语态也可以选择主动语态。例9 新住宅在建造中。译文：New houses are being built/ are building. 例10 新教材在印刷中。译文：New textbooks are being printed/ are printing. 练习 1. Nowadays plastic is often used to _____ for rubber. (看到for用substitute) 2. The team _____ James with John in the match today. (with用replace) 3. Despite the fact that the old couple leads a very plain life 解析：Despite有“尽管”之意，看似连词，实际上却是介词。相当于in spite of，一般后接名词，如：Despite the bad weather we enjoyed our holiday. (尽管天气不好，我们的假期仍过得很愉快。) 原句需填入部分是一个单句，因此要用“despite the fact that...”结构。让步状语从句还可以用although引导，即：Although the old couple leads a very plain life. 4. we should apply what we learned to the practical work 解析：汉语里的“所学的东西”，在英语里可以由关系代词what引导的宾语从句来表达。

由于汉语语言的表达方式与英语不一样，初学者在翻译此类句子时往往按照汉语的顺序，一字不漏地译出来，却不会使用what从句来代替。请看下例：我经常在想上次见到你时你所说的话。如果把这句话译成I often think about the words you said last time we met就会太生硬、罗嗦。应该译成I often think about what you said last time we met. 本题"我们所学到的知识"可以译成what we learned。本题的另外一个考点是："将.....运用于....."可译成apply...to...。 5. I am compelled to give up doing sports 解析：around the corner不是指在拐角处，而是说某事即将来临，这里可以翻译成"迫在眉睫"。有的同学错误地将"不得不做某事"译成decide to do sth.，这样就无法准确传递出原文的感情色彩。由于考试迫在眉睫，所以"我"不得不放弃运动。这里是被迫"放弃"。而decide to do是主观意志决定去做。"不得不"的说法在英文里有：have to，cannot but，cannot help but，cannot choose but，have no alternative but等。四六级考前，一定要许愿哦！ 09年6月四级备考班计划汇总贴 看了本文的网友还看了：2009年大学英语四六级备考在线课程推荐 09年英语四级词汇资料下载辅导大全 2009年6月英语四六级语法题考点经典总结 征服2009年6月大学英语四级考试的写作秘籍 2009年6月英语四六级考试五大题型精辟解析 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com